

## 「太陽依舊升起」： Myaamia語的研究、教育、推廣三角關係

「日はまた登る」：Myaamia語における研究、教育、普及の三角関係  
*The Sun Also Rises*  
Three Sides of a Triangular Relation in Myaamia: Study, Education and Promotion

張卯慧 (政治大學英國語文學系副教授、語推組織及瀕危語言計畫評鑑委員)

這個社會對小語言是不很友善的，語言的使用機會就只侷限在自己的族群裡，時間久了就慢慢走上了死亡之路。要避免語言死亡，就必須用各樣的方式延續語言生命，其中利用族群自動自發的聚會是一個保存語言的好方法。在美國的印地安原住民奧克拉荷馬州的米阿密族 (Miami Tribe of Oklahoma) 就是一個以集體力量將米阿密阿語 (Myaamia, 又有寫為 Miami, 屬於阿爾岡昆語族—Algonquian, 是北美原住民語言語系阿爾吉克語系—Algic 的分支) 復振的最好例子。

### 將傳承語變成社區語言

米阿密族在沒有母語使用者的情況下，從文獻中將其傳承語 (heritage language) 復甦，透過社區教育、舉辦活動、定期聚會延續語言的生命力，使之成為社區語言。

這個復振的工作起始於1991年Daryl Baldwin的第二個孩子出生後，他試著從家裡的舊文件及文字資料留下的詞彙和詞組開始產出語言，使孩子從小就講米阿密阿語，並讓孩子在家自學，把學習米阿密阿語跟文化融入到每天的學習環境裡，直到2012年兩個孩子才進入公立學校就讀，這20多年來不斷精進的策略與



張卯慧

熟練讓這個家庭以米阿密阿家庭方式一起成長與學習。

### 米阿密阿語復振金三角

在家中學習的能量是有潛力擴展至社區。Baldwin的大兒子因為其精熟的語言能力在大學畢業後被聘任為語言教師，女兒也在大學畢業後被青少年語言計畫聘任為暑期語言營的助理，同時替族群日托計畫中心發展青少年暑期活動的語言內容與教學方法與活動設計。這個

語言之所以如此的發展都歸功於許多人的努力，在俄亥俄州的米阿密 (Miami) 大學的米阿密阿中心 (Myaamia Center)、米阿密族文化資源辦公室 (Miami Tribe Cultural Resource Office)、米阿密阿教育辦公室 (Myaamia Education Office)，堪稱米阿密阿語復振的金三角—負有研究、教育、推廣的功能。

### 修習語言文化課程

米阿密阿中心 (Myaamia Center) 成立於2001年，是米阿密族所倡議的研究中心，作為保存族語語言文化與教育復振的研究中心，中心就設在俄亥俄州的米阿密大學 (Miami University) 的牛津校區，向大學生及研究生展現族人在語言文化復振上所做的努力。米阿密族學生透過傳承語獎勵辦法 (heritage award program) 進入大學，在學術支援的環境下透過課程加深對自己語言文化的知識。這些課程後來成為獎學金學生的必修課程，米阿密阿語也融入這些課程，此外還有很多校園內的活動，如每兩週有語言桌 (language table) 等族語使用場域的社交活動。族語學生透過選修課程強化他們的歸屬感、增進文化跟族群知識的了解，修課人數也日漸增多，因此族語學生在米阿密大學註冊的人數越來越多，在傳承語言文化課程的設立後學生畢業率變高、留校率也變長。

### 舉辦族語體驗營

米阿密族在語言文化學習與發展上支持四個特別的領域：族人支持的大型計畫、特殊年紀的青少年計畫、米阿密大學族語學生的語

方言的保存是好的聚會方法。



要延續語言生命，其中利用族群自動自發的方式

言學習機會、任何對語言有興趣的族人或非族人自我學習機制。因為其人口離散，因此只要有夠多的族人有興趣，就會成立課程。包括在不同地區舉辦年度週末工作坊，秋冬每個月在族語區有語言學習的聚會，六月與一月底慶典季節時有固定的語言學習課程。由族人支持發展的最好的計畫是「日出暑期青少年教育體驗營」(Eewansaapita Summer Youth Educational Experience)。Eewansaapita是米阿密阿語「日出」的意思，比喻重生與復興是透過年輕

人。這個體驗營特別針對10~16歲的青少年，強調米阿密族學習的方式與文化價值，將年輕人連結在一起。營會每年著重一個主題，總共有6個主題。每年夏天在兩個地方舉辦，每一區約有20個青少年族人參加為期一週的營會，總共要6年才能完成全部的主題。

### 死亡語言從復甦到復興

我們看到一個語言從死亡走向復興，從一個家庭走入社群甚至學術社群，研究、訓練與發展都是很重要的。即便這些學生的語言能力以ACTFL (美國外語教學協會) 的語言能力指標來看，大部分的人都還在入門級，在社區內創造正面的改變，並不一定需要有流暢的語言，但是要提升語言的能力朝向流暢，改變是很重要的。語言的復振就是社群改變的過程，這改變是遠超過僅靠語言教學的途徑來完成，創造改變必須是目標，透過族群教育的努力多角度經營，創造正向的改變。◆